

母教会的基督科学董事会将玛丽·贝格·爱迪的献词，「“你选择”」的翻译版，作为礼物献给你们。爱迪夫人是**基督科学**的发现者，《科学与健康 — 圣经之钥匙》的作者，及美国波士顿基督科学教徒第一教会，母教会的荣誉牧师。2014年，我们邀请基督科学教徒国际教会大家庭，以及她在「耶稣在基督治愈的灵性基础上，建立他的教会并坚守其使命」的阐述（《科学与健康 — 圣经之钥匙》第136页），来研读并领悟「“你选择”」这篇献词。

## *The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany*

《基督科学教徒第一教会与雅集》第三至六页

### “Choose Ye”

### “你选择”

MESSAGE FROM MARY BAKER EDDY ON THE OCCASION OF THE DEDICATION OF THE EXTENSION OF THE MOTHER CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, JUNE 10, 1906

MY BELOVED BRETHREN: — The divine might of Truth demands well-doing in order to demonstrate truth, and this not alone in accord with human desire but with spiritual power. St. John writes: “Blessed are they that do His commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.” The sear leaves of faith without works, scattered abroad in Zion’s waste places, appeal to reformers, “Show me thy faith by thy works.”

Christian Science is not a dweller apart in royal solitude; it is not a law of matter, nor a transcendentalism that heals only the sick. This Science is a law of divine Mind, a persuasive animus, an unerring impetus, an ever-present help. Its presence is felt, for it acts and acts wisely, always unfolding the highway of hope, faith, understanding. It is the higher criticism, the higher hope; and its effect on man is mainly this — that the good which has come into his life, examination compels him to think genuine, whoever did it. A Christian Scientist verifies his calling. *Choose ye!*

1906年6月10日，玛丽·贝格·爱迪在基督科学教徒母教会扩建新厦落成的礼拜献词。

我亲爱的弟兄们：**真理**的神性大能要求用善行来显示真理，这不仅与人类心愿而与灵性力量是一致的。圣约翰写道：「那些遵行祂诫命的有福了，可得权柄能到生命树那里，也能经门进城。」信心没有行为的枯萎叶子，散落在锡安的荒废之地上，对改革者的呼吁是，「借着你的行为，将你的信心指给我看。」

**基督科学**不是隔离在皇室僻地的居者；也不是个物质的法律，更不是只能够疗愈病者的超凡主义。**基督科学**是神性心灵的律法，令人信服的冲击力，无误的原动力，永远临在的帮助。因为其发挥作用并明智地发挥作用，总是展开着希望、信心和理解的大道，其临在是感觉得到的。其对人的影响主要是，更高的评论，更高的希望；及那来到他生命里的美善，驱使他思量真实，无论何以而来。基督科学教徒验证对他的感召。**你选择！**

When, by losing his faith in matter and sin, one finds the spirit of Truth, then he practises the Golden Rule spontaneously; and obedience to this rule spiritualizes man, for the world's *nolens volens* cannot enthrall it. Lust, dishonesty, sin, disable the student; they preclude the practice or efficient teaching of Christian Science, the truth of man's being. The Scripture reads: "He that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me." On this basis, how many are following the Way-shower? We follow Truth only as we follow truly, meekly, patiently, spiritually, blessing saint and sinner with the leaven of divine Love which woman has put into Christendom and medicine.

A genuine Christian Scientist loves Protestant and Catholic, D.D. and M.D., — loves all who love God, good; and he loves his enemies. It will be found that, instead of opposing, such an individual subserves the interests of both medical faculty and Christianity, and they thrive together, learning that Mind-power is good will towards men. Thus unfolding the true metal in character, the iron in human nature rusts away; honesty and justice characterize the seeker and finder of Christian Science.

The pride of place or power is the prince of this world that hath nothing in Christ. Our great Master said: "Except ye . . . become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven," — the reign of righteousness, the glory of good, healing the sick and saving the sinner. The height of my hope must remain. Glory be to Thee, Thou God most high and nigh.

Whatever is not divinely natural and demonstrably true, in ethics, philosophy, or religion, is not of God but originates in the minds of mortals. It is the Adam-dream

当人失去对物质和罪的信心时，其就找到**真理**的灵性，自然地实践金律；无论世人喜欢与否都不能影响金律，遵守这律法使人灵性化。贪欲、不诚实和罪阻挡教徒的进步；妨碍**基督科学** — 这人的存在真理 — 的实践及有效的教导。

《圣经》说道：「不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。」以此为基础，多少人跟随着指路者哪？只有当我们真实地、谦和地、耐心地、灵性跟从**真理**时，那么我们确实跟从了**真理**，以女人放进基督信仰及医药中神性之**爱**的酵母，来祝福圣人和罪人。

真正的基督科学教徒爱新教徒和天主教徒、神学士和医师， — 爱所有那些爱**神**的，爱所有那些爱美善的人；并且爱他的敌人。你会发觉，如此个人，不仅不对抗而且促进医疗系及基督教两者的利益，与他们共同增进，领悟到**心灵**力量是对所有人的恩赐。由之展现出性格上的纯正金属，人类本性中的铁锈蚀掉；诚实和公正描绘出**基督科学**的探索者和寻找者的性格。

地位或权力的骄傲是此世上之王，但在**基督**之内其甚么都不是。我们伟大的师主说道：「你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国，」 — 公义的治理，美善的荣耀，疗愈病者和拯救罪人。我希望的高度必持续。荣耀归于**祢**，至高亲近的**神**。

凡在伦理、哲学、及宗教上，不是神性地自然的及不是显示真实的，则不是**神**的，而是源于必朽者的心灵。据圣经寓

according to the Scriptural allegory, in which man is supposed to start from dust and woman to be the outcome of man's rib, — marriage synonymous with legalized lust, and the offspring of sense the murderers of their brothers!

Wholly apart from this mortal dream, this illusion and delusion of sense, Christian Science comes to reveal man as God's image, His idea, coexistent with Him — God giving all and man having all that God gives. Whence, then, came the creation of matter, sin, and death, mortal pride and power, prestige or privilege? The First Commandment of the Hebrew Decalogue, "Thou shalt have no other gods before me," and the Golden Rule are the all-in-all of Christian Science. They are the spiritual idealism and realism which, when realized, constitute a Christian Scientist, heal the sick, reform the sinner, and rob the grave of its victory. The spiritual understanding which demonstrates Christian Science, enables the devout Scientist to worship, not an unknown God, but Him whom, understanding even in part, he continues to love more and to serve better.

Beloved, I am not with you *in propria persona* at this memorable dedication and communion season, but I am with you "in spirit and in truth," lovingly thanking your generosity and fidelity, and saying virtually what the prophet said: Continue to choose whom ye will serve.

Forgetting the Golden Rule and indulging sin, men cannot serve God; they cannot demonstrate the omnipotence of divine Mind that heals the sick and the sinner. Human will may mesmerize and mislead man; divine wisdom, never. Indulging deceit is like the defendant arguing for the plaintiff in favor of a decision which the defendant knows will be turned against himself.

言中的亚当之梦，假设男人是自尘土起始，女人是从男人肋骨而来，— 婚姻则与合法的欲念同义，官感所生的是其兄弟的谋杀者！

彻底从这感官错觉和幻想的肉身之梦中脱离出来，**基督科学**展示人为**神**的形象、为**祂**的意念、及与**祂**共存—**神**赋予一切，而且人有着一切**神**所赋予的。那么何来物质、罪恶与死亡、必朽的骄傲与权力、声望或特权的创造呢？金律和希伯来十诫的第一条：「除了我以外，你不可有别的众神」，是**基督科学**上的一切之一切。当意识到它们是灵性的理想主义及真实主义，则造就基督科学教徒，疗愈病者，改造犯罪者，并夺取坟墓的胜利。显示**基督科学**的灵性理解，使虔诚的科学教徒能够敬拜**祂**，并非一个不为所知的**神**，即使对**祂**只部份理解，他会继续爱得更多，及事奉得更好。

亲爱的，在这难忘的奉献礼拜与共融的时刻我不与你们同在，但我与你们「在真理及在灵上」同在，满怀爱意感谢你们的慷慨与忠诚，正如先知所说的：不断地选择你所要事奉的。

忘记金律及纵容罪，人则不能事奉**神**；也不能显示疗愈病者与罪者的神性**心灵**之全能。人类的意愿可能会诱惑及误导人；但神性智慧，却绝不会。纵容欺诈就如被告为有利于原告的判决而争论，被告知道对自己是不利的。

We cannot serve two masters. Do we love God supremely? Are we honest, just, faithful? Are we true to ourselves? "God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap." To abide in our unselfed better self is to be done forever with the sins of the flesh, the wrongs of human life, the tempter and temptation, the smile and deceit of damnation. When we have overcome sin in all its forms, men may revile us and despitefully use us, and we shall rejoice, "for great is [our] reward in heaven."

You have dexterously and wisely provided for The Mother Church of Christ, Scientist, a magnificent temple wherein to enter and pray. Greatly impressed and encouraged thereby, deeply do I thank you for this proof of your progress, unity, and love. The modest edifice of The Mother Church of Christ, Scientist, began with the cross; its excelsior extension is the crown. The room of your Leader remains in the beginning of this edifice, evidencing the praise of babes and the word which proceedeth out of the mouth of God. Its crowning ultimate rises to a mental monument, a superstructure high above the work of men's hands, even the outcome of their hearts, giving to the material a spiritual significance — the speed, beauty, and achievements of goodness. Methinks this church is the one edifice on earth which most prefigures self-abnegation, hope, faith; love catching a glimpse of glory.

我们不能事奉两个主。我们至高无上地爱**神**吗？我们诚实、公正及忠信吗？我们对我们自己真诚吗？「神是轻慢不得的。人种的是什麼，收的也是什麼。」  
居驻于我们无私的高尚自身，需要彻底除掉肉身的罪、人类生活上的过錯、引诱者与诱惑、及非难的笑容和欺骗。当我们在所有罪的形式上征服了罪，人们可能凌辱与刁难地利用我们，而我们该欣喜，「因在天上[我们]的赏赐是大的。」

你们技巧地和明智地为基督科学教徒母教会提供了一座进入并祈祷的宏伟殿堂。我大为感动及鼓舞，深深感谢你们在进步、团结与爱上的证实。基督科学教徒母教会实而不华的原厦，始于十字架，其巍峨的新厦是冠冕。你们领导者的房间仍保留在原厦前处，见证着孩子们的赞颂，及出自**神**口中的话。其冠顶提升到精神上的建筑，一座远超过人手所造的上层架构，也就是他们心意的果实，给物质的予以灵性意义 — 进度、美感与美善的成就。对我而言，这教堂是世上一座最能预示克己、希望、信心的教堂建筑；爱瞥见荣耀。

© 2014 The Christian Science Board of Directors  
转载自基督科学董事会的批准。

只要不进行任何更改，最多100件本文的复印件可免费共享。  
进行任何其他用途的允许，请联系 [copyright@csp.com](mailto:copyright@csp.com) (请用英文)。  
圣经经文是从《中文英王钦定本》提选。